

Índice / Inhalt

I El relato es corto. Cortísimo	6
I Die Geschichte ist kurz. Sehr kurz	7
II De los incendios en la grama	8
II Von den Bränden im Gras	9
III Indefensas se han ido las tragedias	10
III Hilflos haben die Tragödien sich	11
IV Si oyes tu idioma en un bus	12
IV Hörst du deine Sprache in einem Bus	13
V La tristura es corporal	14
V Die Traurigkeit ist körperlich	15
VI Una pequeña guerra se hizo	16
VI Ein kleiner Krieg hat sich	17
VII Esta es la noche de la polilla mariposa	20
VII Das ist die Nacht des Falters	21
VIII Si oyes tu idioma en Bogotá o en Berlín	22
VIII Hörst du deine Sprache in Bogotá oder Berlin	23
X Detallaré hasta que sea imposible	24
X Ich werde präzisieren bis es unmöglich wird	25
X Se repite aquello que no	26
X Es wiederholt sich. Oder nicht	27
XI La polilla pegada del techo	28
XI Der an der Zimmerdecke klebende Falter	29
XII Cuántos ojos caben en una franja	30
XII Wie viele Augen passen in eine Linie	31
XIII La polilla pegada del techo es una experta	32
XIII Der an der Zimmerdecke klebende Falter ist Profi	33
XIV Lo salvaje ignora claustrofobias	34
XIV Der Wilde kennt keine Klaustrophobie	35
XV Lo siento sin causa	36
XV Ich spüre Es grundlos	37
XVI Nos aprovisionaron con objetos de rutina	38
XVI Sie versorgten uns mit Routinedingen	39

XVII Mi casa es un árbol de cabeza	40
XVII Mein Haus ist ein kopfüber stehender Baum,.....	41
XVIII Recorriendo los pasillos	46
XVIII Beim Durchqueren der Gänge	47
XIX Cuando hablo en público presiento	50
XIX Wenn ich in der Öffentlichkeit spreche spüre ich	51
XX La mitad de la vida	52
XX Die Hälfte des Lebens	53
XXI Por mi ojo espacial	54
XXI Über mein räumliches Auge	55
XXII Mi pasividad	56
XXII Meine Passivität	57
XXIII Las cosas ralas sinuosas fluyen	58
XXIII Die lichten spiralförmigen Dinge fließen	59
XXIV Del arte invisible	60
XXIV Die Kunst der Unsichtbaren	61
XXV Cuando abro mi cuarto	64
XXV Wenn ich mein Zimmer	65
XXVI El mundo comienza	66
XXVI Die Welt beginnt	67
XXVII Lo menos pasivo de la naturaleza	68
XXVII Das am wenigsten Passive der Natur	69
XXVIII A donde van mis ojos	70
XXVIII Wohin meine Augen auch wandern	71
XXIX Al margen de un ensayo	74
XXIX Am Rande eines Nachkriegsessays	75
XXX En la espera siempre estamos	76
XXX In der Erwartung sind wir immer	77
PARTITURAS BOGOTANAS [Carrera 13 / Calle 63]	78
BOGOTÁ-PARTITUREN [13. Weg / 63. Straße]	79
MANERAS DE PROVOCAR PEQUEÑOS INCENDIOS	88
METHODEN KLEINE BRÄNDE AUSZULÖSEN	89
Fuentes / Quellen	95
Nachwort der Übersetzerin	96